

## RESEÑA DE PELÍCULA

# THE KING'S LETTERS

**T**he King's Letters es una película surcoreana lanzada en el año 2019, dirigida por Jo Chul-hyun. Este drama histórico se encuentra co-protagonizado por Song Kang-ho (*Parasite*, *Memories of Murder*) y Park Hae-il (*Memories of Murder*, *Decision to Leave*). Esta obra es una reinterpretación melancólica, pensativa pero también polémica y narra uno de los acontecimientos de mayor magnitud en la historia y cultura del pueblo coreano: la creación de su alfabeto nacional: el "hangul".

En todo el devenir histórico de Corea es posible encontrar un importante número de hombres y mujeres destacados, pero, de entre ellos, Sejong, el cuarto rey de la dinastía Joseon, es uno de los más relevantes en los estudios de investigación y la cultura popular. Apodado "el Grande", su hazaña más valorada y recordada es el haber inventado y ayudado a generalizar el alfabeto coreano. El rey realizó esta colosal tarea debido a que, hasta el momento, la población coreana no tenía un alfabeto propio. En su lugar, utilizaban una adaptación del chino al idioma coreano conocido como hanja, que emplea-



**Francisco Claverol**

*Universidad Católica Argentina*

franciscoclaverol3@gmail.com

ba los complicados caracteres del país vecino. Esta dificultad idiomática causaba que fuera imposible para toda la población que no pertenecieran a la élite cortesana el aprender el idioma.

La película transcurre en el año 1442, cuando la dinastía Joseon reinaba en Corea. Ya en sus créditos iniciales, la cinta no tarda en recordarle al espectador que el eje de su argumento es una de las múltiples teorías respecto a la creación de la escritura coreana, siendo este un aspecto a destacar más adelante debido a las controversias que generó *The King's Letters*.

Durante sus primeros planos, se ve al rey Sejong enfadado con la situación anteriormente mencionada respecto al alfabeto chino y a su falta de adaptabilidad para la gran mayoría de su población. Para la corte, el poder aprender chino les da privilegios y poder, los ayuda a separarse de los demás. Además, veían el abandono del sistema chino como algo peligroso ya que temían que esto pudiera enfadar a sus poderosos vecinos.

En medio de este conflicto interno del rey, acuden a él un grupo de monjes japoneses, los cuales reclaman que se les entregue el tesoro nacional de Joseon, el Tripitaka Koreana de Buda. Este pedido llega gracias a que la dinastía Joseon, fundada en torno al confucianismo, había rechazado y buscado eliminar el budismo en el país. Lo relevante

"YA EN SUS CRÉDITOS  
INICIALES, LA CINTA NO  
TARDA EN RECORDARLE  
AL ESPECTADOR QUE EL  
EJE DE SU ARGUMENTO  
ES UNA DE LAS MÚLTIPLES  
TEORÍAS RESPECTO A  
LA CREACIÓN DE LA  
ESCRITURA COREANA..."

de este conflicto no es la solicitud porque su mayor importancia se halla en su resolución, ya que quien acudió a resolver la situación es el monje Shin-mi, protector de Buda en Corea y del tesoro en el templo Haeinsa. Tras irse los monjes japoneses, el monje solicitó una audiencia con el rey, y es ahí donde su relación comenzó.



Sejong y el monje Shin-mi

El rey Sejong notó como los monjes hablaban en el idioma conocido como sánscrito, un lenguaje fonético utilizado por budistas. El monje le comenta que los libros de fonética y el lenguaje chino en sí son inútiles para enseñar, que no se adaptan al sistema coreano al no tener consonan-

tes y sólo tener sonidos al principio y al final, a diferencia del sánscrito como idioma fonético, que posee consonantes, vocales y mayor simpleza que el alfabeto que era utilizado hasta entonces. Con esta información, e incluso a pesar de ser un país confuciano, el rey deseaba ayudar a su población a leer, por lo que le ofreció a Shin-mi trabajar con él en la simplificación del sánscrito y en la creación de un nuevo vocabulario. Con el fin de solventar los maltratos y la imagen de “perros” que la corte le había dado a los monjes y al budismo, Shin-mi aceptó con una condición: la construcción de un templo budista. El rey aprueba el trato a regañadientes, debido a que consideró que entregar un templo a los referentes budistas podía empezar a gestar sentimientos revolucionarios entre los seguidores de dicha religión. Sejong no quería ni que los confucianos ni los budistas sean beneficiados, lo que él deseaba era darle un vocabulario a su pueblo.

Con bellos planos de los hermosos templos y paisajes utilizados por el director Jo, como el del mismo templo Haeinsa, Patrimonio de la Humanidad de la UNESCO, la película se encarga de explicarnos de manera profunda y analítica el proceso de creación del vocabulario coreano, pudiendo ser esta parte de la cinta algo confusa para aquellos espectadores que no tengan un co-

"CON EL FIN DE SOLVENTAR  
LOS MALTRATOS Y LA  
IMAGEN DE "PERROS"  
QUE LA CORTE LE HABÍA  
DADO A LOS MONJES Y  
AL BUDISMO, SHIN-MI  
ACEPTÓ CON UNA  
CONDICIÓN: LA  
CONSTRUCCIÓN DE UN  
TEMPLO BUDISTA."

nocimiento firme del lenguaje al incluir escenas que pierden su significado lingüístico al traducirlas a otros idiomas como al castellano. Para nada significa esto que la película sea mala o poco disfrutable, ya que presenta soberbias actuaciones de parte de actores veteranos como Song Kang-ho, quien le da una nueva faceta al querido rey y que será discutida al final de esta reseña.

Continuando con la trama, el rey empezó a preocuparse del tiempo que le quedaba ya que estaba enfermo de diabetes, pero su perseverancia y esfuerzo conjunto con Shin-mi y su grupo de monjes llevó a buenos avances en su tarea, creando las primeras cinco letras del alfabeto. Este adelanto en el proceso no viene sin inconvenientes, generados principalmente por la corte confuciana que ven con muy malos ojos la presencia de monjes budistas en el palacio y sus interacciones tan recurrentes con el rey. A esto se le suma la presencia de la reina Soheon, quien es budista en secreto y los rumores de sus creencias empiezan a disiparse, aumentando la desconfianza en el rey. Sin embargo, cabe destacar que la película no posee mucho drama o un conflicto principal que haga avanzar la trama, ya que el trabajo de creación del alfabeto continúa a pesar de las molestias presentes en la corte.

Finalmente, como resultado de todo el esmero puesto en el objetivo del rey, se logra crear el

"...EL REY EMPEZÓ A PREOCUPARSE DEL TIEMPO QUE LE QUEDABA YA QUE ESTABA ENFERMO DE DIABETES, PERO SU PERSEVERANCIA Y ESFUERZO CONJUNTO CON SHIN-MI Y SU GRUPO DE MONJES LLEVÓ A BUENOS AVANCES EN SU TAREA, CREANDO LAS PRIMERAS CINCO LETRAS DEL ALFABETO."

alfabeto coreano simple con 28 letras compuesto por líneas y puntos. Lo único que faltaba era la creación de un libro o manual donde Sejong revela esto a la corte, que estalla en enojo y repudio al ver amenazados sus privilegios y status, causando que el monarca empiece a ceder ante las exigencias cortesanas. Esto genera un quiebre en la relación entre Sejong y Shin-mi, dado que el último comenzó a dudar por un lado de que el rey fuera a cumplir su promesa de construir el templo y por otro que la corte fuera a mantener el vocabulario una vez muriera el rey. Tras acusarlo de traición y ver que el rey no desea dejar de lado a los confucianos del país, Shin-mi y sus monjes se van del palacio, abandonando al rey, quien no podía lograr la parte final de la tarea sin su ayuda. Sin manera de continuar, el rey toma la decisión de dejar el trono a su hijo y desistir en crear el alfabeto.

Devastada por la salida de Shin-mi del proyecto de Sejong y buscando una forma de que estos se reconcilien, la reina lleva a cabo uno de los momentos más impactantes y dolorosos de la película cuando se deja morir de hambre y abandona nuestro mundo en brazos de uno de los príncipes. Cumpliendo su objetivo de que el monarca logre su cometido de ayudar a la gente, Sejong, completamente afligido por la pérdida de su cónyuge, retoma su cargo en el trono y busca a Shin-mi

"TRAS ACUSARLO DE  
TRAICIÓN Y VER QUE EL  
REY NO DESEA DEJAR DE  
LADO A LOS CONFUCIANOS  
DEL PAÍS, SHIN-MI Y SUS  
MONJES SE VAN DEL  
PALACIO, ABANDONANDO  
AL REY, QUIEN NO PODÍA  
LOGRAR LA PARTE  
FINAL DE LA TAREA  
SIN SU AYUDA."

para que vuelva a trabajar con él, quien acepta a cambio de que cumpla su promesa de construir el templo. El soberano no sólo construye el templo sino que decide realizar un funeral budista para su esposa, deseando honrar su memoria y su religión. El libro es finalizado y llamado “eonmun” (fuerte/resistente en coreano), pero es tomado como un insulto por parte de la corte. Para terminar con todos los problemas entre religiones, el rey acaba accediendo a los reclamos de la corte y deja en sus manos la reinvencción confuciana de esta obra, pidiendo como única condición el poder escribir el prólogo del documento, el cual redacta usando 108 palabras.

En el funeral de la reina, se cantan canciones escritas con las nuevas letras, lo que genera una vez más el fastidio de la corte. Cuando se les presenta la versión final del libro, renombrado “Hunminjeongeum” (“Los correctos sonidos para la instrucción del pueblo) por los eruditos confucianos, la corte rechaza dicho texto y abandona la presencia del rey, no sin antes Sejong decir que tanto confucianos como budistas son coreanos, y que todo lo que está sucediendo sería repudiado por Confucio. Tras esto, y en la última escena de la película, Sejong se encuentra con Shin-mi, a quien le confiesa lamentar que en su largo reinado haya dejado un sólo libro. El monje, sonriendo, le dice

"EL SOBERANO NO SÓLO  
CONSTRUYE EL TEMPLO  
SINO QUE DECIDE  
REALIZAR UN FUNERAL  
BUDISTA PARA SU ESPOSA,  
DESEANDO HONRAR SU  
MEMORIA Y SU RELIGIÓN.  
EL LIBRO ES FINALIZADO  
Y LLAMADO "EONMUN"  
(FUERTE/RESISTENTE EN  
COREANO), PERO ES  
TOMADO COMO UN  
INSULTO POR PARTE  
DE LA CORTE."

que esa obra que realizó marcará un antes y un después en Corea, y será material de instrucción para grandes hombres en el futuro. Por último, Shin-mi le agradece al rey ya que notó la cantidad de palabras utilizadas para escribir el prólogo: 108 son la cantidad de deseos mundanos de los que se liberó Buda para alcanzar la iluminación. La película finaliza con un rey enfermo y con ojos llorosos, pensativo tras su charla con el monje.

*The King's Letters* no es la primera película en tratar la historia del rey Sejong, pero sí fue una de las más controversiales, esto relacionado con la polémica mencionada al inicio de la reseña. La figura de Sejong, tan imbuida en el imaginario coreano, siempre fue representada con poder, jovialidad y resolución, alguien convencido a enfrentar a su corte para ayudar al pueblo y brindarles una herramienta como lo es un vocabulario simple y propio. Si le sumamos que la versión más aceptada y representada en películas y series de la invención del hangul es una donde este es creado enteramente por el rey, no es difícil entender por qué en un principio este filme generó tanto revuelo en la sociedad. La representación de Sejong como un rey enfermo, dubitativo, con convicción pero también con dudas y dificultades que llevaron a que requiriera ayuda de otra persona, rechazando la idea de que el hangul era una creación enteramente del rey,

"LA FIGURA DE SEJONG,  
TAN IMBUIDA EN EL  
IMAGINARIO COREANO,  
SIEMPRE FUE  
REPRESENTADA CON  
PODER, JOVIALIDAD Y  
RESOLUCIÓN, ALGUIEN  
CONVENCIDO A  
ENFRENTAR A SU CORTE  
PARA AYUDAR AL PUEBLO  
Y BRINDARLES UNA  
HERRAMIENTA COMO LO  
ES UN VOCABULARIO  
SIMPLE Y PROPIO."

causaron un serio rechazo en la población coreana. Fue tanta la negatividad inicial hacia la cinta, que entidades gubernamentales recibieron quejas y pedidos para que la comercialización y lanzamiento tanto nacional como internacional de *The King's Letters* fueran prohibidos.



El rey Sejong trabajando en la creación del hangul

¿Qué tanto fundamento tienen estas quejas? Pues, si observamos la creación del director Jo en sus aspectos históricos, podemos observar bastantes incongruencias o diferencias con la realidad aceptada, pero el director escudó sus decisiones al no haber registros respecto a la creación del hangul, proceso llevado a cabo en secreto. La teoría más

divulgada entre expertos de la materia nos dice que el rey trabajó en solitario y sin ayuda de monjes budistas, aunque el vacío respecto a las fuentes fue lo que aprovechó el director para crear su interpretación cinematográfica del acontecimiento. Otro aspecto duramente criticado por los espectadores fue el papel de Shin-mi. Este personaje, del que apenas se tiene registro histórico, toma un papel fundamental en la historia de Sejong, siendo mostrado como su compañero y una pieza infaltable para la invención del hangul. No hay pruebas verdaderas que demuestren la participación del monje en el cometido del rey, por lo que lo más seguro es tomar este aspecto como una interpretación puramente ficticia de parte del director. Es una visión ciertamente interesante y que trae un aire fresco para una figura indudablemente icónica en la historia de Corea, pero que debe ser tomada con precaución para todo aquel que conozca este relato por primera vez a través de esta película.

Como conclusión, me gustaría recalcar que *The King's Letters* no es una película mediocre ni mucho menos. Presenta una cinematografía y banda sonoras estéticamente encantadoras, que nos ayudan a sumergirnos en un período sumamente interesante y enigmático como lo fue la dinastía Joseon. Las interpretaciones de personajes como Shin-mi y Sejong son sublimes gracias al traba-

"OTRO ASPECTO DURAMENTE CRITICADO POR LOS ESPECTADORES FUE EL PAPEL DE SHIN-MI. ESTE PERSONAJE, DEL QUE APENAS SE TIENE REGISTRO HISTÓRICO, TOMA UN PAPEL FUNDAMENTAL EN LA HISTORIA DE SEJONG, SIENDO MOSTRADO COMO SU COMPAÑERO Y UNA PIEZA INFALTABLE PARA LA INVENCIÓN DEL HANGUL."

jo de sus intérpretes, y puede resultar interesante para quien no tenga conocimiento del tópico en cuestión. Sin embargo, y como fue mencionado anteriormente, su mirada casi personal alejada de la concepción histórica generalizada y sus explicaciones difíciles de entender para extranjeros, pueden tomarse como aspectos negativos a la hora de abordar la película.

## FICHA TÉCNICA

<b>TÍTULO ORIGINAL</b>	The King's Letters
<b>GÉNERO</b>	Drama histórico
<b>ESTRENO</b>	2019
<b>ORIGEN</b>	Corea del Sur
<b>IDIOMA</b>	Coreano
<b>DIRECTOR</b>	Jo Chul-hyun
<b>GUION</b>	Jo Chul-hyun Lee Song-won
<b>MÚSICA</b>	Dalpalan
<b>CAST</b>	Song Kang-ho Park Hae-il Jeon Mi-seon Choi Deok-moon Jung Hae-kyun
<b>DURACIÓN</b>	110 minutos
<b>PLATAFORMA</b>	Viki Amazon Prime